

【藥師儀軌】

The Medicine Buddha Ritual

yào shī qī fó
藥師七佛

The Seven Medicine Buddhas

nán mó shàn míng chēng jí xiáng wáng rú lái
南無善名稱吉祥王如來

Homage to Medicine Buddha Renowned Glorious King of Excellent Signs (Supari Kirtita Nama Shri Raja)

nán mó bǎo yuè zhì yán guāng yīn zì zài wáng rú lái
南無寶月智嚴光音自在王如來

Homage to Medicine Buddha King of Melodious Sound, Brilliant Radiance of Skill, Adorned with Jewels, Moon and Lotus (Svaragosa Raja)

nán mó jīn sè bǎo guāng miào xíng chéng jiù rú lái
南無金色寶光妙行成就如來

Homage to Medicine Buddha Stainless Excellent Gold, Great Jewel Who Accomplishes All Vows (Suvana Bhadra Vimala)

nán mó wú yōu zuì shèng jí xiáng rú lái
南無無憂最勝吉祥如來

Homage to Medicine Buddha Supreme Glory Free from Sorrow (Ashokottama Shri Raja)

nán mó fǎ hǎi léi yīn rú lái
南無法海雷音如來

Homage to Medicine Buddha Melodious Ocean of Proclaimed Dharma (Dharma Kirti Sagara)

nán mó fǎ hǎi shèng huì yóu xì shén tōng rú lái
南無法海勝慧遊戲神通如來

Homage to Medicine Buddha Delightful King of Clear Knowing, Supreme Wisdom of an Ocean of Dharma (Abhijnya Raja)

nán mó yào shī liú lí guāng rú lái
南無藥師琉璃光如來

Homage to Medicine Buddha Guru King of Lapis Light (Bhaishajya Guru)

yào shī jì
藥師偈

The Medicine Buddha Verse

yào shī rú lái liú lí guāng
藥師如來琉璃光，

Medicine Buddha Guru King of Lapis Light

yàn wǎngzhuāngyán wú děng lún
焰網莊嚴無等倫；

The magnificent blazing net of glory are incomparable

wú biān xíng yuàn lì yǒu qíng
無邊行願利有情，

boundless conducts and vows to benefit all sentient beings.

gè suǒ suǒ qiú jiē bù tuì
各遂所求皆不退。

So their wishes are fulfilled and will never regress.

nán mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè xiāo zāi yán shòu yào shī fó
南無東方淨琉璃世界消災延壽藥師佛

Homage to Medicine Buddha Eliminating Disasters and Longevity-Enhancing of the
Eastern Pure Lapis Lazuli Land

nán mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó (shù bǎi qiān shēng)
南無消災延壽藥師佛 (數百千聲)

Homage to Medicine Buddha Eliminating Disasters and Longevity-Enhancing (recite as
many times as you)

nán mó rì guāng biàn zhào pú sà
南無日光遍照菩薩 (三稱)

Homage to Suryaprabha (recite three times)
(Homage to Radiant Sunlight Bodhisattva)

nán mó yuè guāng biàn zhào pú sà (三稱)
南 無 月 光 遍 照 菩 薩 (三稱)

Homage to Candraprabha (recite three times)
(Homage to Radiant Moonlight Bodhisattva)

fèng qǐng shí èr yào chā dà jiàng
奉 請 十 二 藥 叉 大 將

Inviting the Twelve Great Yaksa Generals

fèng qǐng gōng pí luó dà jiàng
奉 請 宮 毗 羅 大 將

I Sincerely invite General Kumbhira

fèng qǐng fá zhé luó dà jiàng
奉 請 伐 折 羅 大 將

I sincerely invite General Vajra

fèng qǐng mí qǐ luó dà jiàng
奉 請 迷 企 羅 大 將

I sincerely invite General Mihira

fèng qǐng ān dǐ luó dà jiàng
奉 請 安 底 羅 大 將

I sincerely invite General Andira

fèng qǐng é nǐ luó dà jiàng
奉 請 額 爾 羅 大 將

I sincerely invite General Anila

fèng qǐng shān dǐ luó dà jiàng
奉 請 珊 底 羅 大 將

I sincerely invite General Sandilya

fèng qǐng yīn dá luó dà jiàng
奉請因達羅大將

I sincerely invite General Indra

fèng qǐng bō yí luó dà jiàng
奉請波夷羅大將

I sincerely invite General Pajra

fèng qǐng mó hǔ luó dà jiàng
奉請摩虎羅大將

I sincerely invite General Mahoraga

fèng qǐng zhēn dá luó dà jiàng
奉請真達羅大將

I sincerely invite General Kinnara

fèng qǐng zhāo dù luó dà jiàng
奉請招杜羅大將

I sincerely invite General Catura

fèng qǐng pí jié luó dà jiàng
奉請毗羯羅大將

I sincerely invite General Vikarala

nán mó yào shī huì shàng fó pú sà (三稱)
南無藥師會上佛菩薩 (三稱)

Homage to Buddhas and Bodhisattvas at the Medicine Buddha Assembly (recite three times)

nán mó běn shī shì jiā móu ní fó (三稱)
南無本師釋迦牟尼佛 (三稱)

Homage to Our Teacher Sakyamuni Buddha (recite three times)

yào shī guàn dǐng zhēn yán
藥師灌頂真言

Medicine Buddha Dharani

nán mó bó gā fá dì bì shā shè jù lǔ bì liú lí bō lǎ pó hē luó shé yě
南無薄伽伐帝 鞞殺社 嚩嚩薛琉璃 鉢喇婆 喝囉闍也

Namo Bhagavat Bhaisajya-guru-vaidurya-prabha-rajaya

dá tā jiē duō yě ā là hē dì sān miǎo sān bó tuó yē dá zhí tā
怛他揭多也 阿囉喝帝 三藐三勃陀耶 怛姪他

Tathagataya Arhate Samyak-sambuddhaya Tadyatha

om bì shā shì bì shā shì bì shā shè sān mò jiē dì suō hē
唵 鞞殺逝 鞞殺逝 鞞殺社 三沒揭帝 莎訶

Om Bhaisajye Bhaisajye-bhaisajya Samudgate Svaha

yào shī fó xīn zhòu
藥師佛心咒

Medicine Buddha Heart Mantra

diē yǎ tā wēng bèi kān zé bèi kān zé
爹雅他 嗡. 貝堪則 貝堪則

Tadyata Om Bhekhandzye Bhekhandzye

mǎ hā bèi kān zé rě zā sà mù gā diē suō hā
瑪哈 貝堪則 惹紮 薩穆嘎爹 梭哈

Maha Bhekandzye Raja Samudgate Svaha

xiāo bìng zhòu
消病咒

Eliminating Diseases Mantra

om shì lǐ duō shì lǐ duō jūn zhā lì shā pó hē
唵 室哩多 室哩多 軍吒利 莎婆訶

Om srida srida kundali svaha

jiě yuān jì
解 冤 偈

Releasing Enmity Verse

jiě jié jiě jié
解 結 解 結

Release, release,

jiě yuān jié
解 冤 結

release the bonds of enmity

jiě liǎo duō shēngyuān hé yè
解 了 多 生 冤 和 業

Remove the enmity and karma of many lifetimes.

xǐ xīn dí lǜ fā qián chéng
洗 心 滌 慮 發 虔 誠

Purify the mind, free it from worries, and develop sincerity.

jīn duì fó qián qiú jiě jié
今 對 佛 前 求 解 結

Before the Buddha I now pray to release my bonds.

yào shī fó
藥 師 佛

Medicine Buddha

yào shī fó
藥 師 佛

Medicine Buddha

xiāo zāi yán shòu yào shī fó
消 災 延 壽 藥 師 佛

Eliminating Disasters and Longevity-Enhancing Medicine Buddha

suí xīn mǎn yuàn yào shī fó
隨 心 滿 願 藥 師 佛

Wish-fulfilling Medicine Buddha

fó shuō bā jù píng ān jì
佛 說 八 句 平 安 偈

Eight Verses of No Mishap Discoursed by The Buddha

zhū yǒu zhòng shēng lèi , zài tǔ jiè zhōng zhě ,
諸 有 眾 生 類 ， 在 土 界 中 者 ，

May all the sentient beings, in the earthly realm,

xíng zhù yú dì shàng , jí xū kōng zhōng zhě
行 住 於 地 上 ， 及 虛 空 中 者

living on the ground, and in the vast emptiness

cí ài yú zhòng shēng , lìng gè ān xiū xī ,
慈 愛 於 眾 生 ， 令 各 安 休 息 ，

By giving them loving kindness, allows them to abide in peace

zhòu yè qín zhuān jīng , fèng hè zhòng shàn fǎ 。
晝 夜 勤 專 精 ， 奉 荷 眾 善 法 。

With round the clock diligence, upholding good virtues pursuance.

huí xiàng jì
回 向 偈

Dedication of Merit

yuàn xiāo sān zhàng zhū fán nǎo
願 消 三 障 諸 煩 惱

May I remove the Three Hindrances and all afflictions.

yuàn dé zhì huì zhēn míng liǎo
願 得 智 慧 真 明 了

May I have the wisdom to perceive the Truth.

pǔ yuàn zuì zhàng xī xiāo chú
普 願 罪 障 悉 消 除

May all hindrances caused by sins be removed

shì shì cháng xíng pú sà dào
世 世 常 行 菩 薩 道

I vow to practice the bodhisattva way, life after life.